



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

PROJEKTLIGJI PËR MBROJTJEN JURIDIKE DHE MBËSHTJETJEN FINANCIARE TË PERSONAVE TË AKUZUAR POTENCIAL NË PROCESET GJYQËSORE PRANË GJYKATËS SPECIALE¹

DRAFT LAW ON LEGAL PROTECTION AND FINANCIAL SUPPORT FOR POTENTIAL ACCUSED PERSONS IN TRIALS BEFORE THE SPECIAL COURT²

NACRT ZAKONA ZA PRAVNU ZAŠTITU I FINANSIJSKU PODRŠKU POTENCIJALNIH OPTUŽENIH LICA U SUDSKIM PROCESIMA PRI SPECIJALNIM SUDOM³

¹ Projektligji për mbrojtjen juridike dhe mbështjetjen financiare të personave të akuzuar potencial në proceset gjyqësore pranë gjykatës speciale është miratuar në mbledhjen e 185 të Qeverisë së Republikës së Kosovës, me vendimin nr. 02/185, date 25.04.2014.

² Draft law on legal protection and financial support for potential accused persons in trials before the special court was approved on 187 meeting of the Government of the Republic of Kosovo with the decision no.02/185 date 25.04.2014

³ Nacrt zakona za pravnu zaštitu i finansijsku podršku potencijalnih optuženih lica u sudskim procesima pri specijalnim sudom osvojen je na 185 sednice Vlade Republike Kosova, odluku br.02/185, datum 25.04.2014

<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës,</p> <p>Në mbështetje të Nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Duke konfirmuar edhe një herë qëndrimin dhe besimin e paluhatshëm që Lufta e armatosur e qytetarëve të Kosovës, e udhëhequr nga Ushtria Çlirimtare e Kosovës, dhe e përkrahur nga forcat e NATO-së, ka qenë luftë e drejtë dhe e pastër për çlirimin e Kosovës, luftë kundër forcave ushtarake, policore, paramilitare dhe administratës okupuese të Serbisë në Kosovë;</p> <p>Duke njohur sakrificën, angazhimin dhe kontributin e Ushtrisë Çlirimtare të Kosovës (UÇK-së), të mbështetur nga NATO, e udhëhequr nga SHBA-të dhe aleatet e saj, të cilët ishin faktorë vendimtarë për sjelljen e lirisë dhe pavarësisë për popullin e Kosovës;</p> <p>Me qëllim që të mbrohet dhe zbardhet e vërteta për proceset e mundshme gjyqësore që do të zhvillohen pranë Gjykatës Speciale, pa ndonjë ndërhyrje dhe veprim të mundshëm i cili do të shkaktonte ndërprerjen e këtij procesi dhe i cili do të mund të linte njollë të pazgjidhur në historinë e re të Republikës së Kosovës;</p> <p>Duke ritheksuar zotimin e Republikës së Kosovës për mbrojtjen e të drejtave të të gjithë qytetarëve të saj;</p>	<p>The Assembly of the Republic of Kosovo,</p> <p>In support of Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Confirming the stance and consistent belief that the war of the people of Kosovo, led by the Kosovo Liberation Army, and supported by NATO forces, was a just and clean war aimed at the liberation of Kosovo, a war against the military, police, paramilitary and Serbian occupatory administration in Kosovo;</p> <p>Recognizing the sacrifice, commitment and contribution of the Kosovo Liberation Army (KLA), supported by NATO who was led by the U.S. and its allies, being decisive factors in bringing freedom and independence for the people of Kosovo;</p> <p>In order to protect and shed light on the truth about possible judicial processes before the Special Court, without any interference and possible action which would lead to the termination of this process and which could be left as unresolved stain to the new history of the Republic of Kosovo;</p> <p>Reiterating the commitment of the Republic of Kosovo to protect the rights of all its citizens;</p>	<p>Skupština Republike Kosovo,</p> <p>Na osnovu Člana 65 (1) Ustava Republike Kosova,</p> <p>Potvrđujući stav i nepokolebljivu veru da oružana borba naroda Kosova, koju je predvodio Oslobodilačka vojska Kosova, i uz podršku NATO snaga, je bio pravedan i čist rat za oslobodenje Kosova, protiv vojske, policije, paravojnih snaga i srpske okupacione administracije na Kosovu;</p> <p>Prepoznajući žrtvovanje, posvećenost i doprinos Oslobodilačke vojske Kosova (OVK), uz podršku NATO-a, predvodjenu od SAD i njenih saveznika, koji su bili odlučujući faktori u dovođenju slobode i nezavisnosti za narod Kosova;</p> <p>U cilju zaštite i otkrivanja istine o mogućim sudskim postupcima koji će se održati u Specijalnom sudu, bez ikakve intervencije i moguću akciju koja bi omogućila prestanak ovog procesa i koji bi mogao da ostane nerešena mrlja u novoj istoriji Republike Kosovo;</p> <p>Ponavljajući posvećenost Republike Kosovo za zaštitu prava svih svojih građana;</p>
--	--	--

<p>Duke rikonfirmuar gatishmërinë e institucioneve të Republikës së Kosovës në vazhdimin dhe thellimin e bashkëpunimit me Bashkimin Evropian, i paraqitur edhe në Marrëveshjen Ndërkombëtare të ratifikuar në mes të Republikës së Kosovës dhe Bashkimit Evropian mbi Misionin e Bashkimit Evropian për Sundim të Ligjit në Kosovë;</p> <p>Miraton:</p> <p>LIGJ PËR MBROJTJEN JURIDIKE DHE MBËSHTJETJEN FINANCIARE TË PERSONAVE TË AKUZUAR POTENCIAL NË PROCESET GJYQËSORE PRANË GJYKATËS SPECIALE</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>Ky ligj ka për qëllim mbrojtjen juridike dhe mbështjetjen financiare të personave të akuzuar potencial në proceset gjyqësore dhe procedurat e ndërlidhura, për krimet e pretenduara pranë Gjykatës Speciale.</p> <p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>Dispozitat e këtij ligji zbatohen ndaj çdo personi i cili akuzohet për krimet e pretenduara</p>	<p>Reaffirming the readiness of the Republic of Kosovo institutions to continue and deepen the cooperation with the European Union, presented the International Agreement ratified between the Republic of Kosovo and the European Union on the European Union Rule of Law Mission in Kosovo;</p> <p>Approves:</p> <p>LAW ON LEGAL PROTECTION AND FINANCIAL SUPPORT FOR POTENTIAL ACCUSED PERSONS IN TRIALS BEFORE THE SPECIAL COURT</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p> <p>This law aims to offer legal protection and financial support of potential accused persons in court proceedings and procedures related, for the alleged crimes before the Special Court.</p> <p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p> <p>The provisions of this law shall apply to any</p>	<p>Potvrđujući spremnost od strane institucija Republike Kosova da se nastavi i produblјivanje saradnju sa Evropskom unijom, predstavljen i u međunarodnom sporazumu ratifikovan od strane Republike Kosovo i Evropske Unije, o Misiju Evropske Unije za Vladavinu Zakona na Kosovu;</p> <p>Usvaja:</p> <p>ZAKON O PRAVNOJ ZAŠTITI I FINANSIJSKU PODRŠKU POTENCIJALNIM OPTUŽENIM LICAMA U SUDSKIM PROCESIMA PRI SPECIJALNOM SUDOM</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Cilј</p> <p>Ovaj zakon ima za cilј pravnu zaštitu, i finansijsku podršku potencijalnih optuženih lica u sudskim postupcima i procedurama koje se odnose na navodne zločine pri Specijalnom sudom.</p> <p style="text-align: center;">Član 2 Delokrug</p> <p>Odredbe ovog zakona se primenjuju na bilo</p>
--	---	---

<p>në proceset gjyqësore pranë Gjykatës Speciale duke përfshirë mbrojtjen juridike për personat e akuzuar dhe mbështetjen financiare të anëtareve të ngushtë të familjes së tyre për udhëtimet që ndërliidhen me procedurat gjyqësore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 3 Mbrojtja juridike</p> <p>1. Të gjithë personat e akuzuar kanë të drejtën e kërkesës që t'i paguhen shpenzimet e mbrojtjes dhe të angazhimit të mbrojtësit të pavarur, me përvojë dhe me kompetencë që paguhen nga Buxheti i Kosovës.</p> <p>2. Mbrojtja juridike e personave të akuzuar për krimet e pretenduara në proceset gjyqësore pranë Gjykatës Speciale, duke përfshirë edhe angazhimin e mbrojtësit, bëhet sipas aktit nënligjor të propozuar nga Ministria e Drejtësisë dhe të miratuar nga Qeveria.</p>	<p>person who is accused of crimes alleged in proceedings before the Special Court including legal protection for the accused persons and the financial support of immediate members of their family for travelling related to court proceedings.</p> <p style="text-align: center;">Article 3 Legal Protection</p> <p>1. All accused persons have the right to request payment of the costs of defense and engagement of an independent, experienced and competent defense attorney to be paid from the Kosovo Budget.</p> <p>2. Legal protection of persons accused of crimes alleged in proceedings before the Special Court, including engagement of a defense attorney, will be regulated by Secondary legislation proposed by the Ministry of Justice and approved by the Government.</p>	<p>koje lice koji je optužen za zločine navedene u sudskim postupcima pri Specijalnom sudu, uključujući pravnu zaštitu okrivljenih lica i finansijsku podršku članova njihove uže porodice, vezane s putovanjima u sudskim postupcima.</p> <p style="text-align: center;">Član 3 Pravna zaštita</p> <p>1. Svi optuženih lica imaju pravo da zatraže da im se placaju troškove branioca i za angazovanje nezavisnog branioca, iskusnog i kompetentnog koji se plaća iz budžeta Kosova.</p> <p>2. Pravna zaštita optuženih lica za navodne zločine u sudskim procesima pri Specijalnom sudu, uključujući i angazovanja branioca, se vrsi podzakonskim aktom predlozen od strane Ministarstva pravde i usvojen od strane Vlade.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 4 Mbështetja financiare</p> <p>1. Mbështetja e nevojshme financiare për anëtarët e ngushtë të familjes së personave të akuzuar për krimet e pretenduara në proceset gjyqësore pranë Gjykatës Speciale përfshinë</p>	<p style="text-align: center;">Article 4 Financial Support</p> <p>1 Necessary financial support offered to immediate family members of persons accused of crimes alleged in the Special Court</p>	<p style="text-align: center;">Član 4 Finansijska podrška</p> <p>1. Neophodna finansijska podrška za članove uže porodice optuženog lica za navodne zločine u sudskom postupku pred Specijalnim sudom</p>

<p>udhëtimet e tyre lidhur me procedurat gjyqësore kur zhvillohen jashtë Kosovës.</p> <p>2. Mbështetja e nevojshme financiare për anëtarët e ngushtë të familjes së personave të akuzuar për krimet e pretenduara në proceset gjyqësore pranë Gjykatës Speciale bëhet sipas aktit nënligjor të propozuar nga Ministria e Drejtësisë dhe të miratuar nga Qeveria.</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 E drejta në kompensim</p> <p>1. Personat ndaj të cilëve është ngritur aktakuzë pranë Gjykatës Speciale, kanë të drejtë të kërkojnë kompensim në rast se ata shpallen të pafajshëm me vendim të plotfuqishëm.</p> <p>2. Kompensimi i personave të akuzuar për krimet e pretenduara në proceset gjyqësore pranë Gjykatës Speciale të shpallur të pafajshëm bëhet sipas aktit nënligjor të propozuar nga Ministria e Drejtësisë dhe të miratuar nga Qeveria.</p>	<p>proceedings includes their trips associated with the proceedings conducted abroad.</p> <p>2 . Necessary financial support to immediate family members of persons accused of crimes alleged in the proceedings at the Special Court made by Secondary legislation proposed by the Ministry of Justice and approved by the Government.</p> <p style="text-align: center;">Article 5 The right to compensation</p> <p>1. All persons being tried before the Special Court, have the right to request compensation when proclaimed not guilty upon final decision of the Special Court.</p> <p>2. Compensation of persons accused of crimes alleged in proceedings before the Special Court, and proclaimed not guilty upon final decision of the Special Court, will be regulated by Secondary legislation proposed by the Ministry of Justice and approved by the Government.</p>	<p>obuhvaca njihova putovanja u vezi sa sudskim postupcima koji se vode u inostranstvu (van Kosova).</p> <p>2. Neophodna finansijska podrška za uze članove porodice optuženih lica za navodne zločine u sudskim postupcima pred Specijalnim sudom, se vrši podzakonskim aktom predložen od strane Ministarstva pravde i usvojen od strane Vlade.</p> <p style="text-align: center;">Član 5 Pravo na naknadu štete</p> <p>1.Lica, protiv kojih je podneta optužnica u Specijalnom sudu, imaju pravo da traže naknadu štete, ako se oni oslobađaju (proglašavaju se nevinim) s pravosnažnom odlukom.</p> <p>2. Naknada lica optuženih za navodne zločine u sudskim procesima pri Specijalnom sudu, koji se proglašavaju nevinim , se vrši prema podzakonskom aktom predloženog od strane Ministarstva Pravde i usvojenog od strane Vlade.</p>
--	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 6 Buxheti</p> <p>Qeveria siguron dhe merrë vendim për ndarjen e mjeteve për mbrojtjen juridike dhe mbështjetjen financiare të përcaktuar me këtë ligj dhe me aktet përkatëse nënligjore që nxirren në zbatim të këtij ligji.</p>	<p style="text-align: center;">Article 6 Budget</p> <p>The government provides and issues decisions on the allocation of funds for legal protection and financial support stipulated in this law and Secondary legislation issued pursuant to this law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 6 Budžet</p> <p>Vlada obezbeđuje i donosi odluke o raspodeli sredstava za pravnu zaštitu i finansijsku podršku utvrđenim sa ovim zakonom i podzakonskim aktima donetim za primenu ovog zakona .</p>
<p style="text-align: center;">Neni 7 Koordinimi i zbatimit</p> <p>Ministria e Drejtësisë bënë koordinimin për zbatimin e këtij ligji.</p>	<p style="text-align: center;">Article 7 Coordination of implementation</p> <p>The Ministry of Justice, will coordinate the implementation of this law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 7 Koordinacija sprovođenja</p> <p>Ministarstvo pravde koordinira sprovođenje ovog zakona.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 8 Mbikëqyrja</p> <p>Komisioni i Kuvendit për Buxhet dhe Financa, Mbikëqyrë zbatimin e këtij ligji.</p>	<p style="text-align: center;">Article 8 Supervision</p> <p>The Assembly Committee on Budget and Finance, will oversee the implementation of this law</p>	<p style="text-align: center;">Član 8 Nadzor</p> <p>Skupštinska Komisija za budžet i finansije, nadgleda sprovođenje ovog zakona.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 9 Aktet nënligjore</p> <p>Qeveria miraton akte nënligjore për zbatimin e këtij ligji, më së largu tre muaj pas hyrjes në fuqi të ligjit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 9 Secondary legislation</p> <p>Government adopts secondary legislations to implement this law, at latest three months after enactment of the law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 9 Podzakonski akti</p> <p>Vlada će usvojiti podzakonske akte za sprovođenje ovog zakona , najkasnije tri meseca nakon stupanja na snagu ovog zakona .</p>

<p style="text-align: center;">Neni 10 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: right;">Jakup Krasniqi</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p>Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p style="text-align: center;">Article 10 Entry into force</p> <p>This law enters into force fifteen (15) days after publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Jakup Krasniqi</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p>The President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p style="text-align: center;">Član 10 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana posle objavljivanja u Službenom Listu Republike Kosova.</p> <p style="text-align: right;">Jakup Krasniqi</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p>Predsednik Skupštine Republike Kosovo</p>
--	--	---